

新編世界佛學名著譯叢

第三冊

佛教要語的基礎知識

水野弘元著 譯叢編委會譯



中國書店

新編世界佛學名著譯叢

PDG

本册說明

本書原著出版於一九七二年，出版者是日本東京的春秋社。

在所有宗教裏，佛教是比較難於理解的宗教。而佛教又最強調信仰與理解並重，因此，如何趨入佛法義海之中，乃成爲古今中外大德所重視的課題。本書就是在這種方向之下的一種新嘗試。

近百年來，各國所出版的這一類入門書，形形色色。種類之多，真是不勝枚舉。其中最常見的是概論性典籍，以及以某些主題爲中心的論述。而我國，也常有宗派介紹的入門書籍出現。本書與上列各書性質都不相同，採行的方式，是對佛教術語加以解說，用以鋪陳佛教的義理系統。

稍涉佛學的人都知道，佛學術語，真是多如牛毛。初入佛學之門者每每對這類

日常罕見的特殊用語望而却步。因此，從理解術語來趨入佛學，應該是一種可以嘗試的學習途徑。本書大約採用二千條佛學術語，並從語源學、思想體系與歷史等方面，對佛法要義作委婉詳細的解說。由於作者的巴利語、梵語及佛學素養都相當好，因此，該書出版後在日本甚為叫座，幾乎成爲日文佛學入門書的代表典籍之一。我們相信，本書的遯譯爲中文，對國內佛學的啓蒙，也必會有相當程度的裨益。

作者水野弘元先生，爲日本佐賀縣人。歷任東京大學、駒澤大學等校教授，是當代日本之南傳巴利佛教權威之一。大約五、六年前，水野先生曾應佛光山之邀蒞台灣訪問，並在佛光山台北別院與國內研究者作過一次座談。此次座談會論及甚多佛學研究上的重要問題，頗值參考。茲將該次座談記錄一併收入此書，以供讀者參閱。

卷末附篇所收，除水野先生這篇座談記錄之外，另收「什麼是佛教」、與大英百科全書中之「佛教」條等兩篇譯文。我們希望能從各個不同角度，來展現佛教的根本特質，俾使讀者能儘可能鳥瞰到佛教的正確風貌。

新編世界佛學名著譯叢

佛教要語的基礎知識

水野弘元著
譯叢編委會譯

作者序

水野弘元

佛教從最早開始，即是以信仰實踐爲基礎之哲學理論。比起一般宗教而言，是極其難解的。但是此理論與實踐的兼備，無論對任何地域、任何時代的任何一人都具有妥當之普遍性，這就是佛教的殊勝和偉大之處。因此，要通達全部的理論亦非易事。但是如果能夠通過其關口，佛教也可以說並不是那麼困難。

據說釋尊在成道之後，體會到所悟教義之甚深難解，想到既然無法爲世人所理解，則說了終究也是徒勞無功，因此，對於是否要說法躊躇不決。就此點看來，佛教的出發點，就是與世間一般觀念不相同的教理，甚難爲世人所理解，此一特性至今猶然。佛教在二千五百年來的進展之中，附加上種種後來的教理與學說，也摻入了若干不純的夾雜物，因此較釋尊時代的佛教，更爲複雜。

日本在傳統上，是透過漢譯佛典來理解佛教，但漢譯的佛教用語與目前日本的日常用語相異者爲數不少。來自同一個印度語的漢譯語，也有如古代所譯的古譯語，稍晚的舊譯語，以及唐以後的新譯語等幾種，也有由發音翻成的音譯，由意義翻成的義譯，因此，僅就漢譯詞彙來看，已經相當複雜了。

譬如說，佛弟子中智慧第一的 *Sāriputra* (*Sāriputta*)，漢譯有舍利弗、舍利子、舍利目、舍利弗羅、鶖鶖子、身子等譯法。其中，舍利子爲新譯，是集音譯與義譯而成的譯語。鶖鶖子及身子爲義譯，其餘爲音譯，屬於古譯或舊譯。一般則採用舊譯的舍利弗。以上的例子是就人名來說的。至於教理用語方面也是如此。譬如 *nirvāṇa* (*niḥbāna*)，漢譯有涅槃、泥洹、泥日、滅、滅度、寂滅等譯法。一般採用舊譯與新譯共通的音譯語——涅槃。泥洹、泥日等是由古譯的音譯語而來，義譯語的滅、滅度、寂滅等，因爲與其它用語混同，而不太被使用。

由以上的例子看來，同一個原文會被譯成不同的漢語，更有由不同的原文譯爲同一個漢字而引起混亂的情形。關於這一點，本書中亦曾再三地介紹，譬如漢譯的

「道」字，印度語中，例舉其具代表性者：

- (1) mārga (marga) 八正道、見道、修道之道
- (2) pratipad (patipadā) 中道、苦滅道、聖諦之道
- (3) bodhi 成道、道心、無上正真道、佛道之道

有如上三種情形。第一與第二種「道」的意義相同，第三種「道」是菩提的古譯或舊譯，與前二者之意義迥然不同。

此外，本書中也常提到的漢譯的「行」字，係由 car (行)，kr (爲) 這種語根及其他原語所譯成。就其中之一的 saṅskāra (saṅkhāra) 之原文所翻譯的「行」來說，五蘊中行蘊的「行」，十二緣起的行支之「行」，諸行無常的「行」，都是由同一原文翻譯而來，但上述三種情況的「行」，在概念內容上都各有差別。此可見佛教用語之複雜與難解。

更成爲問題的是，佛教不像是一般學問之僅有知識層面，而且，還有信仰、實踐之體驗的覺悟層面。而且將後者珍視爲最終目的。此等體驗及覺悟的境地，如人飲水，冷暖自知，非親身驗證者無法了解。而理論上的理解，也要求體驗。尤其在

展現體驗的理論上，不具有任何體驗的人是很難充分理解的。

由於這一原因，所以儘管佛法是用平易的言詞來表達，但是沒有體驗的人仍然難以理解。只把佛教的經典等轉為平易的言詞仍嫌不夠，其故即在於此。有時，表示體驗的同一用語，會被使用於低的立場或高的立場，而由於使用場合的不同，其概念內容就有天壤之別。譬如般若心經的「色即是空，空即是色」等，首先務須正確地把握「空」的種種意義，其次要了解到色即是空的「色」與空即是色的「色」，雖是同一文字，但其所表達的色，在第一種情況是指通俗的色，在第二種情況則指理解體會了空的深悟境地之後所看見的色，兩者絕不能等同視之。因為其中有心境進展層次的差異，所以，這種立體式的表現，並不能成為三段論法之形式理論的對象。這正是理解佛教與理解科學之差異所在，及其複雜難解的理由。

佛對人說法時，是依對方智慧經驗之高下深淺而隨類施教的。所謂四悉檀，即表示在此等意義上之說法態度。四悉檀就是世界悉檀、各各為人悉檀、對治悉檀、第一義悉檀。其中，世界悉檀是站在世間一般立場的通俗說法。各各為人悉檀是按照各人的性格能力，而作適切的說法。對治悉檀乃為對治心病之煩惱而說的法。譬

如說，生病時，身體發冷則令其溫暖，下痢時則令之停止下痢，像這樣，煩惱的對治，亦視對方的根器而定，因此在其說法之中，看來相互矛盾之處亦復不少。最後的第一義悉檀，則不用上述的方便施設，而是對智慧、能力較高者，就佛法第一義諦的直說。上述佛陀說法的態度，在經典上迭有記載。對於經說的理解，由此可見其複雜。

如此看來，可知佛教的用語是何等的難解。爲了理解佛教，首先必須習慣佛教對事物的看法。正確了解空、無我等之意義，將它與體驗相連結、思考之而加以實踐，若能夠有這樣的習慣，則佛教及其用語就不再是無法理解了。對習慣於形式理論的一般人看來，佛教所說幾爲無稽之談，且似乎充滿矛盾。但是若熟悉佛教看法的話，則知道佛所說決非無稽，而是展現出立體、具體的生動體驗，因爲除此之外，並無它法可資了解。而且，其所表達更展示出至爲嚴密的事實真相。本書之出，主要在提供有關佛教之一般性之知識上的理解，對於上述之佛教看法，也儘量加以留意。

在本書中所採用的用語，是以印度原始佛教及部派佛教（小乘佛教），初期大

乘佛教爲主，中國及日本佛教則幾乎未曾涉及。原因如下，其一，是因爲佛教的基礎，無論如何是在原始佛教到初期大乘佛教之間，若能對這些都十分了解，則佛教用語及教理之主要部分，大概也都能夠了解，而這些也就是構成中國及日本佛教之用語及教理的根本。其二，是因爲印度中期以後的大乘佛教及到中國以後的佛教諸宗，其教義極爲複雜多歧，本書實在無法全部收錄。

所收錄的用語及教理之中，只列項目而省略說明者也不在少數，這些用語，可參見一般的佛教辭典。因爲本書並非辭書體裁，所以，只是儘量地從教理體系上，來了解其用語及概念。對於初學者，書中之低二格的部分可略而不讀，可只看主文的部分。本書原意是以通俗平易的方法來敘述佛教，同時也爲那些想知道得更詳細的人，多少加上一些專門的說明。低二格的文字，用意即在於此。爲避免煩雜，有時也省略梵巴原語。採用的項目之中，亦有繁簡不均之處，讀者幸諒之。

原文大多將梵語置前，巴利語置後。在原語只有一個的時候，則表示梵語與巴利語是同一個。有時，將巴利語寫在梵語之前，有時只寫巴利語而略去梵語，此意味著該教說只傳於巴利文獻，而梵語文獻中並無或罕有可資參考者。

像本書這樣的體裁的文獻，還很少看到，但解說或列舉教理及用語的書，在印度佛教、中國及日本佛教中，都可以覓得。譬如巴利佛教有「問沙彌文」等簡單文獻，經典中、長部經（長阿含）裏的衆集經、十上經等把教理依項目數量來分類。論藏中也有將從衆集經發達起來之說一切有部的集異門論，還有巴利佛教的人施設論等也是按項目數量而編集的教理典籍。

中國佛教中，天台智者大師的法界次第初門，爲初學者簡單說明了修行項目。淨影慧遠的大乘義章、嘉祥大師吉藏的大乘玄論、慈恩大師窺基之大乘法苑義林章等，則是爲佛教專家所寫的佛教要目解說書。大乘義章等書是明治以前、佛教學者不可或缺的優良參考典籍。

日本的西谷名目（詳名爲天台圓宗四教五時西谷名目）一書，以日本天台宗爲中心爲佛教教理作詳細解說，該書也是明治以前的佛教研究者所欣賞的初級參考書。與此相同的有證真的天台眞言二宗同異章、惠鎮的圓密宗二教名目、員舜的宗要柏原案立等。

但是，從目前看來，這些文獻仍過於專門，不太適合近代人的佛教看法及解釋

，也包含很多近代不必要的內容。在南方佛教方面，模倣基督教之教理問答的佛教問答集（*Buddhist catechism*），是西洋人奧爾克特及史巴特拉比丘等人所作。在日本，這些也被翻譯爲日文，另外，也有與此相同的著作，但並不被重視。因爲那些書並不一定將佛教要目完全包含於其中。

雖然未含要語的解說，但是，擬然的「八宗綱要」一書，對於到鎌倉時代爲止的日本佛教各宗的介紹，對現代人而言仍值得一讀。雖然對專家稍嫌簡略，但對一般讀者則又嫌難解。近人宇井伯壽博士的佛教汎論（岩波書店），是一部極爲優秀的作品。該書將印度、中國、日本佛教，全部網羅於其中而詳加說明。然而仍嫌過於專門，即使是佛教的專門學者也並不盡覺易解。

質言之，在今天，將佛教的教理要目，作全體性的編集整理的書，還尚未出現。因此之故，爲因應現代人的要求而執筆撰寫此書，其中不備不足之處自是不少。對於各項缺陷，筆者當會陸續加以改善。

昭和四十七年一月

著者

佛教要語的基礎知識 目次

作者序	一
第一章 佛教	一
一 佛教的定義	一
二 佛教的分類	二
第二章 三寶	四九
一 三寶總說	四九
二 三寶各說	五四
第三章 三科（五蘊、十二處、十八界）	一三一
一 三科總說	一三一

三 三科各說	一三三
第四章 三法印、四法印	一六五
一 法印總說	一六五
二 法印各說	一六九
第五章 緣起說	一八五
一 緣起總說	一八五
二 十二緣起說	一九五
第六章 四諦說	二〇五
一 四諦總說	二〇五
二 四諦各說	二一〇
第七章 修道論	二二一
一 修道論概說	二二一
二 修道論各說	二二四
三 三學	二二八

四 修道階位·····	二五〇
第八章 煩惱論·····	二六五
一 煩惱的語義、異名、種類·····	二六五
二 煩惱各論·····	二七三
三 煩惱與智慧、解脫、菩提、涅槃的關係·····	二七八

附篇：

(一)：佛學研究座談會記錄：水野弘元主答·慈惠譯·····	二七九
(二)：什麼是佛教·····P. Lakshmi Narasu 著·了參譯·····	二九九
(三)：佛教·····慧海、依聞共譯自大英百科全書·····	三四五

第一章 佛教

一、佛教的定義

所謂佛教就是「佛的教法」或「佛陀所說的宗教」。易言之，佛教就是以佛陀釋尊為開祖而尊崇信奉的宗教。

佛就是佛陀，是印度話 *buddha* 的音譯，義譯為覺者（已經覺悟的人），就是覺悟了社會、人生之真理的人。（關於「佛陀」請參照第二章）

所謂「釋尊」就是釋迦牟尼世尊的略稱，「釋迦牟尼」就是釋迦族出身的聖者，「世尊」就是佛。所以也稱為釋迦牟尼佛（*Sakyamuni-buddha*），又因為釋迦族的姓是瞿曇（*Gotama*），所以釋尊也被稱為瞿曇佛（*Gotama-buddha*）。就是二千五百年前出生在印度釋迦國，開創佛教的

